

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	The Werewolf	The Banshee (An Approach)	La lupfantomo	El Hechicero
	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eise-neck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher’s tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”	Jen lupfantom’ de fami- li’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.	Un hechicero, con espo- sa vino un día a la fosa de su maestro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	“Oh sage, wake up, please don’t be- rate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructa- bul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  „des Werwolfs, Genitiv so- dann,  dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  While ‘Waswolf’ is singularly cast:  There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,  And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>	<p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place;  the banHERS, the possessive case.  The banHER, next, is what they call  objective case—and that is all.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta,  tra “lupfintomo”, plej perfekta,  plu “lupfontomo”, iom rara,  ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica,  “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>
<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  er rollte seine Augenbälle.  „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple—  The future form and participle  Are what I crave,” the beast replied.  The scholar paused—again he tried:</p>	<p>The banshee marveled at the cases  and writhed with pleasure, making faces,  but said: “You did not add, so far,  the plural to the singular!”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe  al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  pri participoj en pasivo.”</p>	<p>El hechicero, conmovido  por lo que capta su oído,  al maestro ruega, encantado,  que le adjunte un quebrado.</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste  gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’  Utterly wrong!  Such words are wounds beyond all suture—  I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>The teacher, though, admitted then  that this was not within his ken.  “While bans are frequent”, he advised,  “A she cannot be plurized.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen:  “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  ĉar netransiraj bestoj feblas  kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:  “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>
...	...	...	...	...

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und er- geben.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my fami- ly?” Then, being not a learned crea- ture, said humbly “Thanks” and left the teacher.	Sed lupfantomo pri tran- siro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup’ revenis larmoku- la al sia famili’ ulula.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.
...	...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eisen-eck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.